

Copyrighted Material

Lucia Gazzino

Alter Mundus

*English Translations by
Michael Daley*

Religion 12

Copyrighted Material

Copyright © 2013 Michael Daley & Lucia Gazzino
All rights reserved

First Published in 2004 in Italy by Lietocolle Press

Poetry

ISBN 978-1-929355-94-5

ePub ISBN 978-1-5457-2181-0

Library of Congress Control Number: 2013904873

Cover art: "Alter Mundus," oil on canvas,
by Massimo Malipiero

Book and Cover Design by Tonya Namura
using Minion Pro

Published by Pleasure Boat Studio: A Literary Press
www.pleasureboatstudio.com

Table of Contents

Preface by Ivano Malcotti translated by Alipio Terenzi

Introduction by Jack Hirschman

L'altro mondo

The Other World

Testamento

Testament

Fuso del tempo

Spindle of Time

Superfluo

Superfluous

Day Hospital Oncologia Udine—1999 dicembre

Day Hospital Oncology Udine—December 1999

Le barriere della mente

The Barriers of the Mind

Il mondo è malato

The World is Sick

In cerca di un addio

Looking for Goodbye

Essere e non essere donna

To Be or Not To Be a Woman

Niente più lacrime

No More Tears

Normalità

Normal

Anfetamine

Amphetamine

Assenza del dolore

Absence of Pain

Nuvole

Clouds

Sagra

Feast

La morte dell'Avvocato

The Death of L'Avvocato

Planisfero

Planisphere

Educazione sentimentale (I)

A Sentimental Education (I)

Il mio corpo in te

My Body in You

Amori provvisori

Provisional Loves

Occhiali

Eyeglasses

Educazione sentimentale (II)

A Sentimental Education (II)

Klondike

Klondike

Nuovi fratelli

New Brothers

In te

In You

Rinascita

Rebirth

Sugli occhi un bacio

A Kiss on the Eyelids

Tributo d'amore

Tax on Love

In ogni luogo

Everywhere

Passione e vecchiaia

Passion & Aging

Vestita di vento

Dressed on Wind

Esseri senza mondo

To Be Without a World

Translator's Note

L'altro mondo

L'altro mondo

quello che non vuoi vedere
deturpa il tuo senso estetico
rende insonni le tue notti
umilia la tua ricchezza

E' sporco, immondo, malato
e non cela la tua corruzione.

Dai niños de rua del Sud America

ai figli del Tibet malati di TBC

dalla donna stuprata

per un permesso di soggiorno

al bambino usato, violato

in pellicole per pseudo adulti

dalla prostituta in cerca d'amore

agli uomini della notte

persi nei loro cartoni

ai pazzi immersi nelle loro sfere,

questo è l'altro mondo!

Riscatta la tua disattenzione

mortifica la tua pigrizia

The Other World

The other world
you don't want to see
scars your sense of the aesthetic,
keeps you wide awake through the night,
disparages your treasures.

It is filth, foul, sick,
and can't hide your depravity.
From homies of South America
to boys of Tibet sick with TB,
from the woman whose rape
is the price of a place to sleep
to the child, worn out, violated
in films for so-called adults,
from the whore in search of love
to the men of the night
wasted on their cardboard,
to lunatics immersed in spheres of hell:
this is the other world!

It redeems your carelessness,
puts to shame your indolence,
tormenta il cuscino morbido
su cui posi i neuroni a riposare
E' lì per te quest'alter mundus
per rendere le lacrime,
sul tuo caviale scaduto,
ancora più fasulle
come l'opulenza di cui sei fatto
E' qui per me che non
ho altr'arma se non
l'inchiostro e fogli da sprecare

è qui per le mie amnesie momentanee
in cui rifuggo il mondo, questo o l'altro.
Sono qui perché
sono tutto e niente
e di entrambi i mondi sono figlia.
pounds the pillow smooth
where you give your brains a rest.
It exists, this *alter mundus*,
for you, above your rotten caviar,
shedding tears
almost as fake
as the opulence of your birth.
It is here for me, unarmed except
for inkwell and paper I squander,
to cure my temporary amnesia,
where I flee the world, this one or the other.
I am here because
I am everything and nothing
and I am daughter of both worlds.

Testamento

Non posso lasciarti i miei occhi
occhi che ti amarono tanto
né queste mani che sfiorarono la tua pelle
né le mie labbra che conobbero
il dolce liquore delle tue parole.

Non posso lasciarti il mio cuore
né i miei capelli o le gote o i lobi
né vesti o gioielli

Ti lascio un luogo, un vento del Nord
un mare infinito, un profumo
notturno.

Ti lascio solo il ricordo di me

Testament

I cannot leave you my eyes,
eyes that find so much love in you,
neither these hands that would caress your skin
nor my lips that would drink in
the sweet liqueur of your words.

I cannot leave you my heart
nor my hair, cheeks, earlobes,
no gowns or jewels.

I leave you a place, a wind out of the North,
a sea, infinite, a perfume,
nocturnal.

I leave you only this trace of me.

Fuso del tempo

Mi manchi già
mentre piange il cuore,
mentre gli occhi già
avvolti di nebbia
non riconoscono
questi segni.
mi manchi già
nei giorni futuri
che oltrepasseranno le paure
e la mia anima si avvolge
come seta attorno
al fuso del tempo

Spindle of Time

I miss you already
while tears well in the heart,
while eyes already
wrapped in fog
fail to recognize
these signs.

I already miss you
in the days to come
that shall overcome the terrors,
and my spirit twirls itself
like silk attuned
to the spindle of time.

Superfluo

Andarmene da qui
da questo brandello
di realtà. Realtà cieca:
non vede il necessario
e ti concede solo il superfluo

Superfluous

To depart from here
from this shredded rag
of reality. Reality, blind,
does not see the necessary,
permits only the superfluous.

Day Hospital

Oncologia Udine—1999 dicembre

C'è un albero di Natale
e lustrini e luci rosse
e pacchi colorati,
... proprio come a casa
Ci sono quadri vivaci
alle pareti e una musica caraibica
... proprio come a casa
Ci sono camici verdi
e risate laggiù nella sala
e il sorriso contagioso
di un infermiere che accenna
a un passo di tango
... a casa non ballo il tango
Siamo seduti qui in attesa
dell'ultima chemio dell'anno
noi, che li portiamo
e loro, che se ne stanno andando via
Nelle loro vene una flebo
nella nostra mente

You've Just Finished your Free Sample

Enjoyed the preview?

Buy: <http://www.ebooks2go.com>